

V Bruseli 17. februára 2026  
(OR. en)

14818/25

---

---

**Medziinštitucionálny spis:  
2025/0263(NLE)**

---

---

**PROBA 47  
AGRI 558  
WTO 104  
DEVGEN 200  
FORETS 110**

**LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY**

---

Predmet: Medzinárodná dohoda o káve z roku 2022

---

MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA PRE KÁVU

Kópia autentifikovaného znenia

MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KÁVE Z ROKU 2022

jún 2022

Londýn, Spojené kráľovstvo

Medzinárodná rada pre kávu 9. júna 2022 schválila uznesením č. 476 znenie Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022 uvedené v dokumente ICC-133-7. Rada v tom istom uznesení požiadala výkonnú riaditeľku, aby pripravila konečné znenie dohody a aby toto znenie autentifikovala s cieľom postúpiť ho deponitárovi. Rada 9. júna 2022 schválila uznesenie č. 477, ktorým určila Medzinárodnú organizáciu pre kávu za deponitára Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022.

Tento dokument obsahuje kópiu znenia Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022, ktorá bola uložená v Medzinárodnej organizácii pre kávu na podpis podľa ustanovení jej článku 44.

## OBSAH

<u>Článok</u>	<u>Strana</u>
Preambula .....	1
<b>KAPITOLA I – CIELE</b>	
1 Ciele.....	3
<b>KAPITOLA II – VYMEDZENIE POJMOV</b>	
2 Vymedzenie pojmov.....	5
<b>KAPITOLA III – VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV</b>	
3 Všeobecné záväzky členov.....	8
<b>KAPITOLA IV – ČLENSTVO A PRDRUŽENÉ ČLENSTVO</b>	
4 Členstvo organizácie .....	9
5 Skupinové členstvo.....	9
6 Pridružené členstvo .....	9
<b>KAPITOLA V – MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA PRE KÁVU</b>	
7 Sídlo a štruktúra Medzinárodnej organizácie pre kávu .....	11
8 Výsady a imunity.....	11

## KAPITOLA VI – MEDZINÁRODNÁ RADA PRE KÁVU

9	Zloženie Medzinárodnej rady pre kávu .....	13
10	Právomoci a funkcie rady .....	13
11	Predseda a podpredsa rady .....	14
12	Zasadnutia rady .....	14
13	Hlasy.....	15
14	Postup pri hlasovaní v rade .....	16
15	Rozhodnutia rady .....	16
16	Spolupráca s inými organizáciami .....	18
17	Spolupráca s mimovládnyimi organizáciami .....	18

## KAPITOLA VII – VÝKONNÝ RIADITEĽ A ZAMESTNANCI

18	Výkonný riaditeľ a zamestnanci.....	19
----	-------------------------------------	----

## KAPITOLA VIII – FINANCOVANIE A SPRÁVA

19	Výbor pre financovanie a správu.....	20
20	Financovanie .....	20
21	Stanovenie administratívneho rozpočtu a určenie príspevkov .....	20
22	Platba príspevkov .....	22

23	Zodpovednosť.....	22
24	Audit a zverejnenie finančnej závierky .....	23

## **KAPITOLA IX – HOSPODÁRSTVO**

25	Hospodársky výbor.....	24
26	Odstraňovanie prekážok pre obchod a spotrebu.....	24
27	Propagácia a vývoj trhu.....	25
28	Opatrenia týkajúce sa spracovanej kávy .....	26
29	Zmesi a náhradky .....	26
30	Štatistické informácie .....	26
31	Osvedčenia o pôvode.....	27
32	Štúdie, prieskumy a správy .....	28

## **KAPITOLA X – PROJEKTOVÉ ČINNOSTI ORGANIZÁCIE**

33	Vypracúvanie a financovanie projektov .....	30
----	---	----

## **KAPITOLA XI – SÚKROMNÝ SEKTOR KÁVY**

34	Rada pridružených členov .....	31
35	Verejno-súkromná pracovná skupina pre kávu – CPPWP .....	32

36	Angažovanosť, integrácia a inkluzívnosť.....	33
37	Svetová konferencia o káve.....	34
38	Financovanie v sektore kávy.....	34

## **KAPITOLA XII – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

39	Príprava novej dohody.....	35
----	----------------------------	----

## **KAPITOLA XIII – UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ**

40	Udržateľný sektor kávy.....	36
41	Životná úroveň a pracovné podmienky.....	36

## **KAPITOLA XIV – KONZULTÁCIE, SPORY A SŤAŽNOSTI**

42	Konzultácie.....	37
43	Spory a sťažnosti.....	37

## **KAPITOLA XV – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

44	Podpis a ratifikácia, prijatie alebo schválenie.....	38
45	Predbežné vykonávanie.....	38
46	Nadobudnutie platnosti.....	38
47	Pristúpenie.....	39

48	Výhrady .....	40
49	Dobrovoľné odstúpenie .....	40
50	Vylúčenie.....	40
51	Vyrovnanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi .....	40
52	Platnosť a vypovedanie .....	41
53	Zmeny.....	41
54	Doplňujúce a prechodné ustanovenie.....	42
55	Autentické znenia dohody .....	43

# MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KÁVE Z ROKU 2022

## PREAMBULA

Vlády, ktoré sú stranami tejto dohody,

uznávajú mimoriadnu dôležitosť kávy pre hospodárstva mnohých krajín, ktoré sú do značnej miery závislé od kávy, pokiaľ ide o ich príjmy z vývozu a dosiahnutie ich cieľov v oblasti sociálneho a hospodárskeho rozvoja, ako aj pre hospodárstva mnohých krajín, v ktorých dovoz kávy zohráva kľúčovú úlohu;

uznávajú význam sektora kávy pre živobytie miliónov ľudí, najmä v rozvojových krajinách a majú na mysli, že v mnohých týchto krajinách sa vykonáva táto produkcia na malých rodinných farmách;

berúc do úvahy potrebu vzájomnej súčinnosti členov hodnotového reťazca s cieľom spolupracovať na vytvorení štrukturálnych podmienok, ktoré nielen umožnia dosiahnuť pestovateľom kávy skutočnú prosperitu a neustále zlepšovať ich živobytie, ale aj zabezpečia budúcnosť pre ďalšie generácie pestovateľov kávy, ako aj pre celosvetový priemysel kávy;

uznávajú príspevok udržateľného sektora kávy k dosiahnutiu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov vrátane príslušných cieľov udržateľného rozvoja;

uznávajú potrebu podporovať udržateľný rozvoj sektora kávy, ktorý vedie k zvýšeniu zamestnanosti a príjmov, ako aj k lepšej životnej úrovni a pracovným podmienkam v členských krajinách;

berúc do úvahy, že úzka medzinárodná spolupráca v záležitostiach týkajúcich sa kávy, vrátane medzinárodného obchodu, môže podporiť hospodársky diverzifikovaný globálny sektor kávy, hospodársky a sociálny rozvoj krajín vyrábajúcich kávu, rozvoj výroby a spotreby kávy a zlepšené vzťahy medzi krajinami vyvážajúcimi a dovážajúcimi kávu;

berúc do úvahy, že spolupráca medzi členmi, medzinárodnými organizáciami, súkromným sektorom a všetkými ďalšími zainteresovanými stranami môže prispieť k rozvoju sektora kávy;

uznávajúc, že zlepšenie prístupu k informáciám týkajúcim sa kávy a stratégiám trhového riadenia rizík, pre ktoré je nevyhnutná transparentnosť trhu v dodávateľskom reťazci a zmiernenie kolísania cien, ako aj uľahčenie prijatia vhodných predpisov, môžu pomôcť zabrániť akýmkoľvek narušeniam trhu, ktoré môžu byť škodlivé pre výrobcov aj spotrebiteľov a

zdôrazňujúc výhody vyplývajúce z medzinárodnej spolupráce, ktorá bola výsledkom realizácie medzinárodných dohôd o káve z rokov 1962, 1968, 1976, 1983, 1994, 2001 a 2007,

sa dohodli takto:

## KAPITOLA I – CIELE

### ČLÁNOK 1

#### Ciele

Cieľom tejto dohody je posilniť globálny sektor kávy a podporiť jeho hospodársky, sociálne a environmentálne udržateľný rozvoj v trhovom prostredí v prospech všetkých účastníkov v tomto sektore, a to:

1. podporou medzinárodnej spolupráce v záležitostiach týkajúcich sa kávy v záujme rozvoja všetkých oblastí pestovania kávy a znižovania sociálnych, hospodárskych a technologických rozdielov medzi krajinami, a to so zreteľom na potreby a priority členov;
2. uľahčením zapojenia členov a zainteresovaných strán v hodnotovom reťazci kávy na vnútroštátnej, regionálnej a celosvetovej úrovni v záležitostiach týkajúcich sa kávy;
3. nabádaním členov, aby rozvíjali udržateľný sektor kávy z hospodárskeho, sociálneho a environmentálneho hľadiska;
4. poskytnutím fóra na konzultácie s cieľom porozumieť štrukturálnym podmienkam na medzinárodných trhoch a dlhodobým trendom vo výrobe a spotrebe, ktoré vyvažujú ponuku a dopyt, ako aj primerane regulovať spotové, fyzické a finančné trhy s kávou v záujme riešenia volatility a nadmerných špekulácií, ktoré môžu narušiť ceny, čo má negatívny vplyv na výrobcov aj spotrebiteľov;

5. umožnením rozšírenia a transparentnosti medzinárodného obchodu so všetkými druhmi a formami kávy a presadzovaním odstránenia prekážok obchodu;
6. zberom, šírením a uverejňovaním hospodárskych, technických a vedeckých informácií, štatistických údajov a štúdií, ako aj výsledkov výskumu a vývoja v záležitostiach týkajúcich sa kávy;
7. podporovaním rozvoja spotreby a trhov všetkých druhov a foriem kávy, a to aj v krajinách vyrábajúcich kávu a na rozvíjajúcich sa trhoch;
8. vypracúvaním projektov, podporovaním riadenia finančných zdrojov pre iniciatívy a podľa možnosti riadením realizácie projektov, ktoré sú prospešné pre členov a svetové kávové hospodárstvo;
9. podporovaním kvality kávy s cieľom zvýšiť spokojnosť spotrebiteľov a výhody pre výrobcov;
10. podporovaním rozvoja a vykonávania vhodných postupov v oblasti bezpečnosti potravín v sektore kávy v členských štátoch;
11. podporovaním programov odbornej prípravy a informačných programov určených na pomoc pri odovzdávaní inovačných postupov a technológií týkajúcich sa kávy členom;
12. povzbudzovaním a podporovaním členov pri vypracúvaní a vykonávaní stratégií na zvýšenie odolnosti miestnych komún a pestovateľov kávy, najmä drobných poľnohospodárov, s cieľom umožniť im využívať výrobu kávy a obchod s ňou, čo môže prispieť k odstráneniu chudoby prostredníctvom príjmu na živobytie pre rodiny;

13. uľahčením dostupnosti informácií, najmä o finančných nástrojoch a službách, ktoré môžu pomôcť výrobcom kávy v členských krajinách pri prístupe k nástrojom na riadenie úverov a rizík, čo umožní väčšiu finančnú inkluzívnosť a riadenie rizík, pričom sa zohľadní aj zmena klímy;
14. riešením, prípadne prostredníctvom výskumu, výziev, ktorým čelí globálny sektor kávy, a to aj vrátane nestálosti cien, vysokých výrobných nákladov, škodcov a chorôb, zmeny klímy a vysledovateľnosti kávy a
15. podporovaním trhovo orientovaných riešení, ktoré výrobcom umožňujú vytvárať väčšiu pridanú hodnotu.

## KAPITOLA II – VYMEDZENIE POJMOV

### ČLÁNOK 2

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

1. *Káva* sú bôby a bobule kávovníka, pergamenové, zelené alebo pražené, a zahŕňa mletú, dekofeínovanú, tekutú, rozpustnú kávu a premixovanú kávu. Rada čo najskôr po nadobudnutí platnosti tejto dohody a následne opäť v trojročných intervaloch preskúma prepočítavacie koeficienty pre druhy kávy uvedené v písmenách d), e), f), g) a h). Po týchto preskúmaniach rada príslušné prepočítavacie koeficienty stanoví a uverejní. Pred prvým preskúmaním, a ak rada nebude schopná dospieť k rozhodnutiu v tejto veci, sa uplatnia prepočítavacie koeficienty použité v Medzinárodnej dohode o káve z roku 2007, ktoré sú uvedené v prílohe k tejto dohode. V súlade s týmito ustanoveniami majú uvedené pojmy tento význam:

- a) *zelená káva* je všetka káva vo forme surových, nepražených bôbov;
- b) *sušená kávová bobuľa* je sušený plod kávovníka; na zistenie ekvivalentu sušenej kávovej bobule k zelenej káve treba čistú hmotnosť sušenej kávovej bobule vynásobiť koeficientom 0,50;
- c) *pergamenová káva* je zelený kávový bôb vo svojej pergamenovej šupke; na zistenie ekvivalentu pergamenovej kávy k zelenej káve treba čistú hmotnosť pergamenovej kávy vynásobiť koeficientom 0,80;

- d) *pražená káva* je zelená káva upražená na akýkoľvek stupeň a zahŕňa mletú kávu;
- e) *dekofeínovaná káva* je zelená, pražená alebo rozpustná káva, z ktorej bol vyextrahovaný kofeín;
- f) *tekutá káva* je vo vode rozpustný extrakt získaný z praženej kávy, ktorý sa uvedie do tekutej formy;
- g) *rozpustná káva* je sušený vo vode rozpustný extrakt získaný z praženej kávy a
- h) *premixovaná káva* je zmes rozpustnej kávy alebo praženej a mletej kávy s inými zložkami potravín, zvyčajne s cukrom a/alebo smotanou, a prípadne s niektorými ďalšími zložkami.

2. *Vreca* je 60 kilogramov alebo 132,276 libry zelenej kávy; tona je hmotnosť 1 000 kilogramov alebo 2 204,6 libry a libra je 453,597 gramu.

3. *Kávový rok* je obdobie jedného roka od 1. októbra do 30. septembra.

4. *Organizácia* je Medzinárodná organizácia pre kávu a rada je Medzinárodná rada pre kávu.

5. *Zmluvná strana* je vláda, Európska únia alebo ktorákoľvek medzivládna organizácia uvedená v článku 4 ods. 3, ktorá uložila ratifikačnú listinu, listinu o prijatí, schválení alebo oznámení o predbežnom vykonávaní tejto dohody v súlade s ustanoveniami článkov 44, 45 a 46 alebo k nej pristúpila v súlade s ustanoveniami článku 47.

6. *Člen* je zmluvná strana.
7. *Vyvážajúci člen* alebo vyvážajúca krajina je člen alebo krajina, ktorý/ktorá je čistým vývozcom kávy; to znamená člen alebo krajina, ktorých vývoz presahuje dovoz.
8. *Dovážajúci člen* alebo dovážajúca krajina je člen alebo krajina, ktorý/ktorá je čistým dovozcom kávy; to znamená člen alebo krajina, ktorých dovoz presahuje vývoz.
9. *Rozdelená väčšina* hlasov je hlasovanie vyžadujúce 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich vyvážajúcich členov a 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich dovážajúcich členov, ktoré sa počítajú oddelene.
10. *Depozitár* je medzivládna organizácia alebo zmluvná strana Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 určená rozhodnutím rady na základe Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007, ktoré sa má prijať konsenzom pred 6. októbrom 2022. Toto rozhodnutie tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
11. *Súkromný sektor* je segment hospodárstva, ktorý vlastní, kontrolujú a riadia súkromné osoby alebo podniky alebo štátom vlastnené podniky, ktorých hlavné činnosti sú v sektore kávy alebo s ním súvisia a ktoré fungujú podobne ako súčasť otvoreného trhového systému, a to okrem iného vrátane:
- a) poľnohospodárov, organizácií poľnohospodárov a družstiev, a iných výrobcov;
  - b) mikropodnikov, malých a stredných podnikov;
  - c) sociálnych podnikov;

- d) veľkých vnútroštátnych a nadnárodných spoločností;
- e) finančných inštitúcií a
- f) priemyselných a obchodných združení.

12. *Občianska spoločnosť* je široká škála mimovládnych a neziskových organizácií, ktoré pôsobia vo verejnom živote, vyjadrujú záujmy a hodnoty svojich členov a iných na základe etických, kultúrnych, politických, vedeckých, akademických alebo filantropických hľadísk.

13. *Pridružený člen* je subjekt súkromného sektora alebo občianskej spoločnosti, ktorého činnosť súvisí s činnosťou organizácie alebo je do nej zapojená.

14. *Fórum výkonných riaditeľov a svetových lídrov (CGLF)* je fórum vyšších riadiacich pracovníkov subjektov súkromného sektora, ktoré sú signatármi Londýnskej deklarácie z roku 2019 „o cenových úrovniach, cenovej volatilitate a dlhodobej udržateľnosti sektora kávy“, ktoré bolo zriadené ako reakcia súkromného sektora na uznesenie Medzinárodného trestného súdu č. 465 z 20. septembra 2018. Fórum sa každoročne stretáva s členmi Medzinárodnej organizácie pre kávu, príslušnými zainteresovanými stranami v oblasti kávy a rozvojovými partnermi s cieľom posúdiť výsledky Verejno-súkromnej pracovnej skupiny pre kávu (CPPWP) vymedzenej v článku 35.

## KAPITOLA III – VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV

### ČLÁNOK 3

#### Všeobecné záväzky členov

1. Členovia sa zaväzujú prijať opatrenia potrebné na to, aby mohli plniť svoje povinnosti vyplývajúce z tejto dohody a v plnej miere navzájom spolupracovať v záujme zabezpečenia dosiahnutia cieľov tejto dohody; členovia sa predovšetkým takisto zaväzujú, že podľa možnosti poskytnú informácie potrebné na uľahčenie fungovania tejto dohody za predpokladu, že takéto informácie neporušia dôvernosť.
2. Členovia uznávajú, že osvedčenia o pôvode sú významným zdrojom štatistických informácií o obchode s kávou. Vyvážajúci členovia preto preberajú zodpovednosť za zabezpečenie riadneho vydávania osvedčení o pôvode.
3. Členovia ďalej uznávajú, že informácie o spätnom vývoze sú takisto dôležité na riadnu analýzu svetového kávového hospodárstva. Dovážajúci členovia sa preto zaväzujú poskytovať pravidelné a presné informácie o spätnom vývoze, a to formou a spôsobom, ktoré určí rada.

## KAPITOLA IV – ČLENSTVO A PRDRUŽENÉ ČLENSTVO

### ČLÁNOK 4

#### Členstvo organizácie

1. Každá zmluvná strana predstavuje jedného člena organizácie.
2. Člen môže zmeniť svoju kategóriu členstva za podmienok schválených radou.
3. Akýkoľvek odkaz na vládu v tejto dohode sa vykladá ako zahŕňajúci Európsku úniu a ktorúkoľvek medzivládnu organizáciu, ktorá má výlučnú právomoc, pokiaľ ide o rokovania o tejto dohode, jej uzavretie a jej uplatňovanie.

### ČLÁNOK 5

#### Skupinové členstvo

Dve alebo viaceré zmluvné strany sa môžu zúčastňovať na činnosti organizácie ako členská skupina na základe náležitého oznámenia rade a depozitárovi, ktoré nadobudne účinnosť v deň určený dotknutými zmluvnými stranami a za podmienok dohodnutých radou, a to vrátane finančných záväzkov.

## ČLÁNOK 6

### **Pridružené členstvo**

1. Subjekt súkromného sektora alebo občianskej spoločnosti môže byť na základe rozhodnutia rady oprávnený na to, aby sa uchádzal o pridružené členstvo.
2. Subjekty, ktoré chcú byť uznané za pridruženého člena organizácie, by mali predložiť žiadosť adresovanú predsedovi rady, ktorú musia pred predložením predsedovi schváliť členovia.
3. Rada prijme alebo zamietne žiadosti o štatút pridruženého člena.
4. Rada preskúma štatút pridružených členov každý kávoový rok.
5. Rada stanoví postupy na posudzovanie žiadostí o štatút pridruženého člena, v ktorých sa zohľadní, ako činnosť žiadateľa súvisí s činnosťou organizácie alebo je do nej zapojená, ako aj priamy význam tejto činnosti pre ciele tejto dohody.
6. Organizácia má možnosť využívať odborné poradenstvo pridružených členov a pridružení členovia majú zase možnosť vyjadriť svoje stanoviská a zapájať sa do činnosti organizácie.
7. Rada stanoví harmonogram ročných príspevkov, ktoré majú pridružení členovia uhradiť. Mechanizmus a riadenie uhradených príspevkov musí byť v súlade s rozpočtovými pravidlami a finančnými predpismi organizácie.

## KAPITOLA V – MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA PRE KÁVU

### ČLÁNOK 7

#### Sídlo a štruktúra

#### Medzinárodnej organizácie pre kávu

1. Medzinárodná organizácia pre kávu, zriadená na základe Medzinárodnej dohody o káve v roku 1962, naďalej pokračuje vo vykonávaní ustanovení a v dohliadaní na fungovanie tejto dohody.
2. Sídlo organizácie je v Londýne (Spojené kráľovstvo), pokiaľ rada nerozhodne inak.
3. Najvyšším orgánom organizácie je rada. Rade podľa potreby pomáha Výbor pre financovanie a správu a Hospodársky výbor. Rade poskytuje poradenstvo aj Rada pridružených členov, Svetová konferencia o káve a Verejno-súkromná pracovná skupina pre kávu.
4. Rade bude pomáhať výkonný riaditeľ a zamestnanci organizácie.

## ČLÁNOK 8

### Výsady a imunity

1. Organizácia má právnu zodpovednosť. Má najmä právomoc uzatvárať zmluvy, získavať hnutel'ný a nehnuteľný majetok, nakladať s ním a zúčastňovať sa na súdnych konaniach.
2. Štatút, výsady a imunity organizácie, jej výkonného riaditeľa, jej zamestnancov a expertov, ako aj zástupcov členov, keď sa zdržiavajú na území hostiteľskej krajiny na účely vykonávania svojich funkcií, upravuje Dohoda o sídle uzavretá medzi hostiteľskou vládou a organizáciou.
3. Dohoda o sídle uvedená v odseku 2 tohto článku je nezávislá od tejto dohody. Jej platnosť však končí:
  - a) dohodou medzi hostiteľskou vládou a organizáciou;
  - b) v prípade, ak sa sídlo organizácie presunie z územia hostiteľskej vlády alebo
  - c) v prípade, ak organizácia prestane existovať.
4. Organizácia môže s jedným alebo viacerými inými členmi uzavrieť dohody o takýchto výsadách a imunitách, ktoré musí schváliť rada a ktoré môžu byť nevyhnutné na riadne fungovanie tejto dohody.
5. Vlády členských krajín, iné ako hostiteľská vláda, poskytujú organizácii rovnaké výhody v oblasti menových alebo devízových obmedzení, vedenia bankových účtov a prevodu peňazí, aké poskytujú špecializovaným agentúram Organizácie Spojených národov.

## KAPITOLA VI – MEDZINÁRODNÁ RADA PRE KÁVU

### ČLÁNOK 9

#### Zloženie Medzinárodnej rady pre kávu

1. Rada pozostáva zo všetkých členov organizácie.
2. Každý člen určí jedného zástupcu v rade, a ak si to želá, jedného alebo viacerých náhradníkov. Člen tiež môže vymenovať jedného alebo viacerých poradcov pre svojho zástupcu alebo náhradníkov.

### ČLÁNOK 10

#### Právomoci a funkcie rady

1. Všetky právomoci osobitne udelené touto dohodou sa zverujú rade, ktorá plní funkcie potrebné na vykonávanie ustanovení tejto dohody.
2. Rada môže v prípade potreby zriaďovať a rozpúšťať výbory a pomocné orgány okrem tých, ktoré sú uvedené v článku 7 ods. 3.
3. Rada stanoví pravidlá a predpisy vrátane vlastného rokovacieho poriadku, finančných predpisov a služobného poriadku organizácie, ktoré sú potrebné na vykonávanie ustanovení tejto dohody a sú s ňou v súlade. V rámci svojho rokovacieho poriadku môže rada stanoviť spôsob, ako môže rozhodnúť o osobitných otázkach bez toho, aby sa zišla.

4. Rada pravidelne vypracúva strategický akčný plán s cieľom usmerňovať svoju činnosť a určiť priority vrátane priorit súvisiacich s projektovými činnosťami vykonávanými podľa článku 33 a so štúdiami, prieskumami a správami podľa článku 32. Priority určené v akčnom pláne sa premietnu do programu činností a administratívneho rozpočtu schváleného radou.
5. Rada takisto vedie záznamy, ktoré sú potrebné na vykonávanie jej funkcií podľa tejto dohody, a iné záznamy, ktoré považuje za potrebné.

## ČLÁNOK 11

### **Predseda a podpredseda rady**

1. Rada na každý kávový rok volí svojho predsedu a podpredsedu, ktorých platy nehradí organizácia.
2. Predseda sa volí buď spomedzi zástupcov vyvážajúcich členov, alebo spomedzi zástupcov dovážajúcich členov a podpredseda sa volí spomedzi zástupcov inej kategórie členov. Tieto funkcie obe kategórie členov každý kávový rok medzi sebou striedajú.
3. Predseda ani podpredseda, ktorý vykonáva funkciu predsedu, nemajú právo hlasovať. V takomto prípade vykonáva hlasovacie právo daného člena jeho náhradník.

## ČLÁNOK 12

### Zasadnutia rady

1. Rada zasadá pravidelne dvakrát ročne a ak sa tak rozhodne, konajú sa osobitné zasadnutia. Osobitné zasadnutia môže rada zvolať na žiadosť ktorýchkoľvek desiatich členov. Zasadnutie rady sa oznamuje najmenej 30 dní vopred, okrem mimoriadnych prípadov, keď sa oznamuje najmenej desať dní vopred.
2. Zasadnutia sa konajú v sídle organizácie, pokiaľ rada nerozhodne inak. Ak člen vyzve radu, aby zasadala na jeho území a Rada súhlasí, dodatočné s tým spojené náklady organizácie presahujúce náklady, ktoré vznikajú, keď sa zasadnutie koná v sídle organizácie, znáša daný člen.
3. Rada môže pozvať ktorúkoľvek nečlenskú krajinu alebo ktorúkoľvek organizáciu uvedenú v článkoch 16 a 17, aby sa zúčastnila na jej zasadnutí v úlohe pozorovateľa. O prijatí pozorovateľov rozhoduje Rada na každom zasadnutí.
4. Kvórum požadované pre prijímanie rozhodnutí na zasadnutí rady je prítomnosť viac ako polovice počtu vyvážajúcich a dovážajúcich členov, ktorí vo svojej kategórii majú najmenej dve tretiny hlasov. Ak sa na začiatku zasadnutia rady alebo plenárnej schôdze nedosiahne kvórum, predseda odloží otvorenie zasadnutia alebo plenárnej schôdze najmenej o dve hodiny. Ak sa kvórum nedosiahne ani v novom stanovenom čase, predseda môže opäť odložiť otvorenie zasadnutia alebo plenárnej schôdze najmenej o ďalšie dve hodiny. Ak sa kvórum nedosiahne ani na konci tohto nového odkladu, záležitosť, o ktorej je potrebné rozhodnúť, sa odloží na ďalšie zasadnutie rady.

## ČLÁNOK 13

### Hlasy

1. Vyvážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov a dovážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov, ktoré sú v rámci každej kategórie členov rozdelené tak, ako sa stanovuje v nasledujúcich odsekoch tohto článku.
2. Každý člen má päť základných hlasov.
3. Zvyšné hlasy vyvážajúcich členov sa medzi týchto členov rozdelia takto: 50 % úmerne k priemernému objemu ich príslušného vývozu kávy a 50 % úmerne k priemernej hodnote ich príslušného vývozu kávy.
4. Zvyšné hlasy dovážajúcich členov sa medzi týchto členov rozdelia takto: 50 % úmerne k priemernému objemu ich príslušného dovozu kávy a 50 % úmerne k priemernej hodnote ich príslušného dovozu kávy.
5. Európska únia alebo ktorákoľvek medzivládna organizácia vymedzená v článku 4 ods. 3 má hlasy ako jeden člen. Má päť základných hlasov a dodatočné hlasy podľa priemerného objemu a hodnoty dovozu alebo vývozu kávy. Ak je kategorizovaná ako vyvážajúci člen v súlade s článkom 2 ods. 7, jej hlasy sa vypočítajú v súlade s odsekom 3 tohto článku. Ak je kategorizovaná ako dovážajúci člen v súlade s článkom 2 ods. 8, jej hlasy sa vypočítajú v súlade s odsekom 4 tohto článku.

6. Na účely tohto článku sa vývoz a dovoz kávy vykladá ako preprava z akéhokoľvek miesta pôvodu a do akéhokoľvek miesta určenia v predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokoch.
7. Na účely tohto článku sa v prípade Európskej únie alebo akejkoľvek medzivládnej organizácie vymedzenej v článku 4 ods. 3 vývoz vykladá tak, že zahŕňa súčet vývozov do všetkých miest určenia, a to aj v rámci samotnej organizácie, a dovoz zahŕňa súčet dovozov zo všetkých krajín pôvodu, a to aj v rámci samotnej organizácie.
8. Rozdelenie hlasov určí rada v súlade s ustanoveniami tohto článku na začiatku každého kávového roku a zostane v platnosti počas daného roku, s výnimkou prípadov stanovených v odseku 9 tohto článku.
9. Rada zabezpečí prerozdelenie hlasov v súlade s ustanoveniami tohto článku vždy, keď dôjde k zmene v členstve v organizácii, alebo ak je hlasovacie právo člena pozastavené alebo opätovne nadobudnuté podľa ustanovení článku 22.
10. Žiadny člen nesmie mať dve tretiny alebo viac hlasov vo svojej kategórii.
11. Čiastkové hlasy nie sú prípustné.

#### ČLÁNOK 14

##### **Postup pri hlasovaní v rade**

1. Každý člen je oprávnený odovzdať v hlasovaní počet hlasov, ktorý mu bol pridelený, a nie je oprávnený svoje hlasy rozdeliť. Člen však môže podľa ustanovení odseku 2 tohto článku rôzne uplatniť ktorékoľvek z hlasov, ktoré mu boli pridelené.

2. Každý vyvážajúci člen môže písomne splnomocniť ktoréhokoľvek iného vyvážajúceho člena, a každý dovážajúci člen môže písomne splnomocniť ktoréhokoľvek iného dovážajúceho člena, aby zastupoval jeho záujmy a uplatnil jeho hlasovacie právo na ktoromkoľvek zasadnutí alebo zasadnutiach rady.

## ČLÁNOK 15

### **Rozhodnutia rady**

1. Rada sa usiluje prijímať všetky rozhodnutia a predkladať všetky odporúčania na základe konsenzu. Ak konsenzus nie je možné dosiahnuť, rada prijíma rozhodnutia a predkladá odporúčania na základe rozdelenej väčšiny 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich vyvážajúcich členov a 70 alebo viac percent hlasov prítomných a hlasujúcich dovážajúcich členov, pričom hlasy sa počítajú oddelene.

2. V súvislosti s každým rozhodnutím, ktoré rada prijme rozdelenou väčšinou hlasov, sa uplatňuje tento postup:

- a) ak sa rozdelená väčšina hlasov nedosiahne v dôsledku záporného hlasovania najviac troch vyvážajúcich členov alebo najviac troch dovážajúcich členov, návrh sa znovu predloží na hlasovanie do 48 hodín, ak tak rada rozhodne väčšinou prítomných členov a
- b) ak sa opäť nepodarí dosiahnuť rozdelenú väčšinu hlasov, návrh sa považuje za neschválený.

3. Členovia sa zaväzujú, že budú považovať za záväzné všetky rozhodnutia rady prijaté v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

## ČLÁNOK 16

### **Spolupráca s inými organizáciami**

1. Rada môže prijať opatrenia na uskutočňovanie konzultácií a spoluprácu s Organizáciou Spojených národov a jej špecializovanými agentúrami, s inými príslušnými medzivládnyimi organizáciami a relevantnými medzinárodnými a regionálnymi organizáciami. V plnej miere využíva rôzne zdroje financovania. Tieto opatrenia môžu zahŕňať finančné dohody, ktoré rada považuje za primerané na dosiahnutie cieľov tejto dohody. Pri realizácii akéhokoľvek projektu v rámci takýchto opatrení však organizácii nesmú vzniknúť žiadne finančné záväzky v súvislosti so zárukami, ktoré poskytli jednotliví členovia alebo iné subjekty. Žiadny člen nie je z dôvodu svojho členstva v organizácii zodpovedný za žiaden záväzok vyplývajúci z prijatia alebo poskytnutia pôžičky ktorýmkoľvek iným členom alebo subjektom v súvislosti s týmito projektmi.
2. Organizácia môže v prípade možnosti takisto zhromažďovať od členov, nečlenov a od darcovských a iných agentúr informácie o rozvojových projektoch a programoch zameraných na sektor kávy. Ak je to vhodné, môže organizácia so súhlasom príslušných strán sprístupniť tieto informácie takýmto iným organizáciám, ako aj členom.

## ČLÁNOK 17

### **Spolupráca s mimovládnyimi organizáciami**

Pri presadzovaní cieľov tejto dohody môže organizácia bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 16, 34, 35 a 37, nadviazať a posilniť spoluprácu s príslušnými mimovládnyimi a neziskovými organizáciami, ktoré majú odborné poznatky v relevantných aspektoch sektora kávy, ako aj s inými expertmi v záležitostiach týkajúcich sa kávy.

## KAPITOLA VII – VÝKONNÝ RIADITEĽ A ZAMESTNANCI

### ČLÁNOK 18

#### Výkonný riaditeľ a zamestnanci

1. Rada vymenuje výkonného riaditeľa. Podmienky vymenovania výkonného riaditeľa stanovuje rada a sú porovnateľné s podmienkami uplatňovanými na úradníkov v rovnakej funkcii v podobných medzivládnych organizáciách.
2. Výkonný riaditeľ je vedúcim správnym úradníkom organizácie a je zodpovedný za plnenie všetkých povinností, ktoré sú mu uložené pri správe tejto dohody.
3. Výkonný riaditeľ vymenúva zamestnancov organizácie v súlade s predpismi, ktoré stanoví rada.
4. Výkonný riaditeľ ani žiadny zamestnanec nesmie mať žiadne finančné záujmy v kávovom priemysle, obchode s kávou ani v preprave kávy.
5. Výkonný riaditeľ ani zamestnanci nesmú pri plnení svojich povinností vyžadovať ani prijímať pokyny od žiadneho člena ani žiadneho iného orgánu, ktorý nie je súčasťou organizácie. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré je nezlučiteľné s ich postavením medzinárodných úradníkov, ktorí sa zodpovedajú výhradne organizácii. Každý člen sa zaväzuje rešpektovať výlučne medzinárodnú povahu povinností výkonného riaditeľa a zamestnancov a nesnažiť sa ich ovplyvňovať pri plnení ich povinností.

## KAPITOLA VIII – FINANCOVANIE A SPRÁVA

### ČLÁNOK 19

#### **Výbor pre financovanie a správu**

Zriadi sa Výbor pre financovanie a správu. Jeho zloženie a mandát určí rada. Tento výbor je zodpovedný za dohľad nad vypracovaním administratívneho rozpočtu organizácie, ktorý sa predkladá rade na schválenie, a za vykonávanie akýchkoľvek ďalších úloh, ktoré mu rada prideli a ktoré zahŕňajú monitorovanie príjmov a výdavkov, ako aj záležitosti týkajúce sa správy organizácie. Výbor pre financovanie a správu podáva rade správu o svojej činnosti.

### ČLÁNOK 20

#### **Financovanie**

1. Výdavky delegácií na zasadnutia rady a zástupcov vo všetkých výboroch rady uhrádzajú ich príslušné vlády.
2. Iné výdavky potrebné na správu tejto dohody sa uhrádzajú z ročných príspevkov členov určených v súlade s ustanoveniami článku 21 a z príjmov z predaja osobitných služieb členom a predaja informácií získaných a štúdií vypracovaných podľa ustanovení článkov 30 a 32.
3. Finančný rok organizácie je rovnaký ako kávodový rok.

## ČLÁNOK 21

### **Stanovenie administratívneho rozpočtu a určenie príspevkov**

1. V priebehu druhej polovice každého finančného roku rada schváli administratívny rozpočet organizácie na nasledujúci finančný rok a určí príspevok každého člena do tohto rozpočtu. Návrh administratívneho rozpočtu vypracuje výkonný riaditeľ pod dohľadom Výboru pre financovanie a správu v súlade s ustanoveniami článku 19.
2. Príspevok každého člena do administratívneho rozpočtu na každý finančný rok sa vypočíta takto: i) 50 % na základe priemernej hodnoty celkového obchodu a ii) 50 % na základe priemerného objemu celkového obchodu za predchádzajúce štyri kalendárne roky. Na účely tohto článku sa pojem „celkový obchod“ v tomto prípade vzťahuje na súčet celkového dovozu a vývozu v čase schválenia administratívneho rozpočtu na daný finančný rok. Pri určovaní príspevkov sa príspevok každého člena vypočíta bez ohľadu na pozastavenie hlasovacieho práva ktoréhokoľvek člena alebo na akékoľvek prerozdelenie hlasov, ktoré z toho vyplýva. Uvedený výpočet sa však nevzťahuje na členov, ktorých členstvo bolo pozastavené v súlade s článkom 22 ods. 4, a ich príspevky sa prerozdelia medzi zostávajúcich členov len na daný finančný rok.
3. Počiatočný príspevok ktoréhokoľvek člena, ktorý vstúpi do organizácie po nadobudnutí platnosti tejto dohody, ako sa stanovuje v článku 46, určí rada podľa článku 21 ods. 2 na základe obdobia zostávajúceho v bežnom finančnom roku, pričom príspevky určené ostatným členom za bežný finančný rok sa nemenia.

4. Každý člen poskytne príspevok vo výške najmenej 0,25 % celkového administratívneho rozpočtu na každý finančný rok.
5. Na členov, ktorých priemerný celkový obchod s kávou predstavuje menej ako 0,25 % súčtu priemerného celkového obchodu všetkých členov z hľadiska objemu a hodnoty, sa bude vzťahovať iba minimálny príspevok uvedený v odseku 4.
6. Zostávajúci príspevok členov sa rozdelí medzi všetkých členov okrem tých, ktorí sú uvedení v odseku 5, takto: 50 % úmerne k priemernému objemu ich celkového obchodu s kávou a 50 % úmerne k priemernej hodnote ich celkového obchodu s kávou.
7. Na účely tohto článku sa vývoz a dovoz kávy vykladá ako preprava z akéhokoľvek miesta pôvodu a do akéhokoľvek miesta určenia v predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokoch.
8. Na účely tohto článku sa v prípade Európskej únie alebo akejkoľvek medzivládnej organizácie vymedzenej v článku 4 ods. 3 vývoz vykladá tak, že zahŕňa súčet vývozov do všetkých miest určenia, a to aj v rámci samotnej organizácie, a dovoz zahŕňa súčet dovozov zo všetkých krajín pôvodu, a to aj v rámci samotnej organizácie.

## ČLÁNOK 22

### **Platba príspevkov**

1. Príspevky do administratívneho rozpočtu na každý finančný rok sa platia vo voľne zameniteľnej mene a sú splatné k prvému dňu daného finančného roka.

2. Ak niektorý člen neuhradí svoj príspevok do administratívneho rozpočtu v plnej výške do šiestich mesiacov od dátumu, ku ktorému je príspevok splatný, jeho hlasovacie právo a právo zúčastňovať sa na zasadnutiach špecializovaných výborov bude pozastavené až do úplného zaplatenia príspevku. Takýto člen však nesmie byť pozbavený akýchkoľvek svojich iných práv ani oslobodený od ktorýchkoľvek svojich povinností vyplývajúcich z tejto dohody, pokiaľ o tom nerozhodne rada.

3. Každý člen, ktorého hlasovacie právo bolo pozastavené podľa ustanovení odseku 2 tohto článku, napriek tomu naďalej zodpovedá za uhradenie svojho príspevku.

4. Rada na základe rozhodnutia dočasne pozastaví členstvo akéhokoľvek člena s pretrvávajúcimi nedoplatkami, ktorý príspevky neuhradil za viac ako 21 mesiacov. Člen, ktorého členstvo bolo dočasne pozastavené, bude oslobodený od svojich záväzkov prispievať do administratívneho rozpočtu organizácie, bude však naďalej zodpovedný za plnenie všetkých ďalších svojich finančných záväzkov podľa tejto dohody. Tento člen znovu získa právo na členstvo po úplnom uhradení neuhradených príspevkov alebo po schválení splátkového kalendára radou. Platby uhradené členmi, ktorí majú nedoplatky, sa najskôr použijú na vyrovnanie najdlhšie neuhradeného príspevku.

## ČLÁNOK 23

### **Zodpovednosť**

1. Organizácia ktorá funguje, ako sa uvádza v článku 7 ods. 3, nemá právomoc prevziať žiadne záväzky mimo rozsahu pôsobnosti tejto dohody a nepovažuje sa za oprávnenú svojimi členmi, aby tak vykonala; predovšetkým nemá právomoc požičať si peniaze. Pri výkone svojej spôsobilosti uzatvárať zmluvy organizácia začlení do svojich zmlúv podmienky tohto článku takým spôsobom, aby s nimi boli oboznámené ďalšie strany uzatvárajúce zmluvy s organizáciou, avšak nezačlenenie týchto podmienok do zmluvy nemá za následok neplatnosť takejto zmluvy a ani uzatvorenie takejto zmluvy sa nevykladá ako *ultra vires*.

2. Zodpovednosť člena je obmedzená rozsahom jeho záväzkov týkajúcich sa príspevkov osobitne stanovených v tejto dohode. Tretie strany, ktoré rokujú s organizáciou, sa považujú za oboznámené s ustanoveniami tejto dohody týkajúcimi sa zodpovednosti členov.

## ČLÁNOK 24

### **Audit a zverejnenie finančnej závierky**

Čo najskôr, najneskôr však šesť mesiacov po uzavretí každého finančného roka, sa vypracuje nezávisle auditovaný výkaz aktív, pasív, príjmov a výdavkov organizácie počas daného finančného roka. Tento výkaz sa predloží rade na schválenie na jej najbližšom zasadnutí.

## KAPITOLA IX – HOSPODÁRSTVO

### ČLÁNOK 25

#### **Hospodársky výbor**

Zriadi sa Výbor pre hospodárstvo, ktorý je zodpovedný za záležitosti týkajúce sa: propagácie a rozvoja trhu transparentnosti trhu, štatistických informácií, štúdií a prieskumov; projektov; udržateľného rozvoja a financovania sektora kávy. Rada určí zloženie a mandát Hospodárskeho výboru okrem tých, ktoré sú uvedené v článkoch 33 a 38.

### ČLÁNOK 26

#### **Odstraňovanie prekážok pre obchod a spotrebu**

1. Členovia uznávajú, že je potrebné zefektívniť dodávateľský reťazec a odstrániť súčasné prekážky a vyhnúť sa novým prekážkam, ktoré by mohli brániť výrobe kávy, obchodu s ňou a jej spotrebe.
2. Člen by mal svoj sektor kávy regulovať tak, aby spĺňal vnútroštátne ciele politiky v oblasti zdravia, životného prostredia a príjmu na živobytie v súlade so svojimi záväzkami a povinnosťami vyplývajúcimi z medzinárodných dohôd a s cieľmi Organizácie Spojených národov v oblasti udržateľného rozvoja vrátane tých, ktoré sa týkajú medzinárodného a regionálneho obchodu.

3. Členovia si uvedomujú, že v súčasnosti sa uplatňujú opatrenia, ktoré môžu vo väčšej alebo menšej miere brániť zvyšovaniu spotreby kávy, a to najmä:

- a) dovozné opatrenia uplatňované na kávu vrátane preferenčných a iných ciel, kvót, činnosti vládnych monopolov a oficiálnych nákupných agentúr, ako aj iné administratívne pravidlá a obchodné praktiky;
- b) vývozné opatrenia v súvislosti s priamymi alebo nepriamymi dotáciami a iné administratívne pravidlá a obchodné praktiky a
- c) podmienky vnútorného obchodu a vnútroštátne a regionálne právne a správne ustanovenia, ktoré môžu ovplyvňovať spotrebu alebo spôsobiť neefektívnosť dodávateľského reťazca.

4. So zreteľom na uvedené ciele a ustanovenia odseku 5 tohto článku sa členovia usilujú presadzovať zníženie ciel na kávu alebo prijať iné opatrenia na odstránenie prekážok pre zvyšovanie spotreby.

5. Členovia sa vzhľadom na ich spoločný záujem zaväzujú hľadať spôsoby a prostriedky, ktorými možno prekážky pre zvýšený obchod a spotrebu uvedené v odseku 3 tohto článku postupne znižovať a v konečnom dôsledku podľa možnosti odstrániť, alebo ktorými možno účinky takých prekážok podstatne znížiť.

6. Členovia sa vzhľadom na ich spoločný záujem zaväzujú hľadať spôsoby, ako prostredníctvom vhodných predpisov zmierniť kolísanie cien.

7. Členovia vzhľadom na všetky záväzky prijaté podľa ustanovení odseku 5 tohto článku každoročne informujú radu o všetkých opatreniach prijatých na účely vykonávania ustanovení tohto článku.

8. Výkonný riaditeľ každoročne pripraví a všetkým členom rozošle prieskum o prekážkach obchodu a spotreby súvisiacich s kávou, ako aj o deformáciách trhu, ktoré spôsobujú kolísanie cien a ovplyvňujú príjem na živobytie a prosperovanie alebo rozdelenie hodnôt, najmä v súvislosti s pestovateľmi kávy a inými výrobcami, ktorý preskúma rada.

9. Rada môže v záujme presadzovania cieľov tohto článku predkladať odporúčania členom, ktorí ju následne v čo najkratšom čase informujú o opatreniach prijatých na účely vykonania uvedených odporúčaní.

## ČLÁNOK 27

### **Propagácia a vývoj trhu**

1. Členovia uznávajú výhody, ktoré vyvážajúcim aj dovážajúcim členom vyplývajú z úsilia podporiť spotrebu, zvýšiť kvalitu výrobku a rozvíjať trhy s kávou, a to aj vo vyvážajúcich členských krajinách.

2. Propagačné činnosti a činnosti rozvoja trhu môžu zahŕňať informačné a propagačné kampane, výskum, budovanie kapacít a štúdie týkajúce sa výroby a spotreby kávy vrátane Medzinárodného dňa kávy.

3. Takéto činnosti môžu byť zahrnuté do programu činností alebo medzi projektové činnosti organizácie uvedené v článku 33 a môžu byť financované z dobrovoľných príspevkov členov, nečlenov, iných organizácií a súkromného sektora.

#### ČLÁNOK 28

##### **Opatrenia týkajúce sa spracovanej kávy**

Členovia uznávajú potrebu rozvojových krajín rozširovať základňu svojich hospodárstiev, okrem iného, priemyselňovaním a vývozom spracovaných výrobkov vrátane spracovania kávy a vývozu spracovanej kávy, ako sa uvádza v článku 2 ods. 1 písm. d), e), f), g) a h). Členovia by sa v tejto súvislosti mali vyhnúť prijímaniu vládnych opatrení, ktoré by mohli spôsobiť narušenie sektora kávy iných členov.

#### ČLÁNOK 29

##### **Zmesi a náhradky**

1. Členovia nezachovávajú žiadne právne predpisy, ktoré vyžadujú miešanie, spracovanie alebo použitie iných výrobkov s kávou pre ich ďalší obchodný predaj pod označením káva. Členovia sa usilujú o zákaz predaja a propagácie výrobkov pod názvom káva, ak takéto výrobky obsahujú ako základnú surovinu menej ako ekvivalent 95 % zelenej kávy. Tento odsek sa však nevzťahuje na premixovanú kávu stanovenú v článku 2 ods. 1 písm. h).

2. Výkonný riaditeľ predkladá rade pravidelnú správu o súlade s ustanoveniami tohto článku.

### Štatistické informácie

1. Organizácia pôsobí ako centrum pre zber, výmenu a zverejňovanie:
  - a) štatistických informácií o svetovej výrobe, cenách, vývozoch, dovozoch a spätných vývozoch, distribúcii a spotrebe kávy, vrátane informácií o výrobe, spotrebe, cenách kávy a obchode s kávou v rôznych kategóriách trhu, ak je to možné, podľa druhu kávy, a výrobkov obsahujúcich kávu a
  - b) technických informácií o pestovaní, výrobných nákladoch, spracovaní a využití kávy, ak sa to považuje za vhodné.
  
2. Rada môže od členov požadovať, aby jej poskytli informácie, ktoré považuje za potrebné pre svoje operácie, vrátane pravidelných štatistických správ o výrobe kávy, výrobných trendoch, vývozoch, dovozoch a spätných vývozoch, distribúcii, spotrebe, zásobách, cenách a zdaňovaní, avšak nezverejnia sa žiadne informácie, ktoré by mohli slúžiť na identifikáciu činností osôb alebo spoločností vyrábajúcich, spracúvajúcich alebo predávajúcich kávu. Členovia podľa možnosti poskytujú požadované informácie čo možno najpodrobnejšie, najvčasnejšie a najpresnejšie.
  
3. Rada zavedie systém smerných cien a zabezpečí zverejňovanie dennej zloženej smernej ceny, ktorá by mala odzrkadľovať aktuálne podmienky na trhu.

4. Ak člen v lehote stanovenej radou neposkytne štatistické a iné informácie požadované organizáciou pre jej riadne fungovanie, alebo má s poskytnutím takýchto informácií ťažkosti, rada môže od daného člena požadovať, aby vysvetlil dôvody nesplnenia tejto povinnosti. Tento člen môže radu takisto informovať o svojich ťažkostiach a požiadať o technickú pomoc.

5. Ak sa zistí, že je v danej záležitosti potrebná technická pomoc, alebo ak člen v priebehu dvoch po sebe nasledujúcich rokov neposkytol štatistické informácie požadované podľa odseku 2 tohto článku a nepožiadal radu o pomoc ani nevysvetlil dôvody nesplnenia svojej povinnosti, môže rada prijať opatrenia, ktoré by mohli tohto člena viesť k poskytnutiu požadovaných informácií.

### ČLÁNOK 31

#### **Osvedčenia o pôvode**

1. S cieľom uľahčiť zber štatistických údajov o medzinárodnom obchode s kávou a zistiť množstvá kávy, ktoré vyviezol každý vyvážajúci člen, organizácia zavedie systém osvedčení o pôvode, ktorý sa riadi pravidlami schválenými radou.

2. Na každý vývoz kávy vyvážajúcim členom sa musí vzťahovať platné osvedčenie o pôvode. Osvedčenia o pôvode vydávajú v súlade s pravidlami stanovenými radou kvalifikované subjekty, ktoré vyberie člen a schváli organizácia. Organizácia vzhľadom na meniace sa podmienky spotreby a medzinárodného obchodu takisto pravidelne preskúmava informácie obsiahnuté v osvedčení o pôvode.

3. Každý vyvážajúci člen oznámi organizácii názov vládneho alebo mimovládneho subjektu, ktorý má vykonávať funkcie uvedené v odseku 2 tohto článku. Organizácia musí mimovládny subjekt výslovne schváliť v súlade s pravidlami schválenými radou.

4. Vyvážajúci člen môže výnimočne predložiť rade na schválenie náležite odôvodnenú žiadosť, aby mohol údaje o svojom vývoze kávy uvádzané v osvedčeniach o pôvode poskytnúť organizácii iným spôsobom.

## ČLÁNOK 32

### **Štúdie, prieskumy a správy**

1. Organizácia v záujme podpory svojich členov presadzuje vypracúvanie štúdií, prieskumov, technických správ a iných dokumentov, ktoré sa týkajú príslušných aspektov sektora kávy.

2. To môže zahŕňať činnosti týkajúce sa hospodárskych aspektov výroby a distribúcie kávy, analýzy hodnotového reťazca kávy, vplyvu zmeny klímy, prístupov k riadeniu finančných a iných druhov rizík, vplyvu vládnych politík na výrobu a spotrebu kávy, aspektov udržateľnosti sektora kávy, prepojení medzi kávou a zdravím a príležitostí na rozšírenie trhov s kávou pre tradičné a netradičné použitie, ako aj iných aspektov, ktoré by rada mohla považovať za relevantné.

3. Ak je to technicky uskutočniteľné, zozbierané, spracované, analyzované a šírené informácie môžu takisto zahŕňať:

- a) informácie o množstvách a cenách rôznych druhov kávy v súvislosti s faktormi, ako sú rôzne zemepisné oblasti, rodiny, miestne komunity, výrobné podmienky;
- b) informácie o štruktúrach trhu, špecifických trhoch a nových trendoch vo výrobe a spotrebe a
- c) štúdie týkajúce sa pokroku v oblasti príjmu na živobytie a prosperovanie.

4. S cieľom vykonať ustanovenia odseku 1 tohto článku rada zváži tieto štúdie, prieskumy a správy, ktoré sa majú zahrnúť do ročného programu činností s odhadovanými požiadavkami na zdroje, pričom osobitnú pozornosť venuje malým a stredným poľnohospodárom a iným výrobcom. Tieto činnosti budú financované buď z rezerv administratívneho rozpočtu, alebo z mimorozpočtových zdrojov.

5. Organizácia kladie osobitný dôraz na uľahčenie prístupu malých a stredných poľnohospodárov a iných výrobcov k informáciám s cieľom pomôcť im pri zlepšovaní ich udržateľnosti, produktivity a finančnej výkonnosti vrátane riadenia úverov a rizík.

## KAPITOLA X – PROJEKTOVÉ ČINNOSTI ORGANIZÁCIE

### ČLÁNOK 33

#### **Vypracúvanie a financovanie projektov**

1. Členovia a výkonný riaditeľ môžu rade prostredníctvom Hospodárskeho výboru predkladať návrhy projektov. Tieto návrhy by mali prispieť k dosiahnutiu cieľov tejto dohody a jednej alebo viacerých prioritných oblastí činnosti určených v strategickom akčnom pláne a v ročnom programe činností schválenom radou podľa článku 10.
2. Rada určí a aktualizuje postupy a mechanizmy na predkladanie, hodnotenie, schvaľovanie, určovanie priorít a financovanie projektov, ako aj na ich vykonávanie, monitorovanie a hodnotenie a rozsiahle šírenie výsledkov. Za vykonávanie týchto postupov a mechanizmov a za predkladanie odporúčaní rade je zodpovedný Hospodársky výbor.
3. Výkonný riaditeľ predkladá na každom zasadnutí rady správu o stave všetkých projektov, ktoré schválila rada, vrátane projektov, ktoré čakajú na financovanie, sú v štádiu vykonávania alebo sa od predchádzajúceho zasadnutia rady dokončili.
4. Organizácia sa podľa potreby usiluje spolupracovať s inými medzinárodnými organizáciami, finančnými inštitúciami, multilaterálnymi a dvojstrannými rozvojovými agentúrami a verejnými a súkromnými darcami s cieľom získať finančnú pomoc a podporu na vykonávanie programov, projektov a činností, ktoré sú v záujme kávového hospodárstva.

## KAPITOLA XI – SÚKROMNÝ SEKTOR KÁVY

### ČLÁNOK 34

#### **Rada pridružených členov**

1. Rada pridružených členov je poradný orgán, ktorý môže na žiadosť rady predkladať odporúčania, ako aj vyzvať radu a jej pomocné orgány, aby do svojich programov zaradili záležitosti týkajúce sa tejto dohody a stavu svetového sektora kávy a aby o týchto záležitostiach rozhodovali.
2. Rada pridružených členov pozostáva zo všetkých pridružených členov.
3. Rada pridružených členov má predsedu a podpredsedu, ktorí sú volení spomedzi jej členov na obdobie jedného roka. Títo úradníci môžu byť znovu zvolení. Predseda a podpredseda nie sú platení organizáciou.
4. Rada pozýva predsedu a podpredsedu Rady pridružených členov, aby sa zúčastňovali na zasadnutiach rady, kde majú právo vystúpiť.
5. Predseda a podpredseda Rady pridružených členov ju zastupujú vo verejno-súkromnej pracovnej skupine (CPPWP).

6. Rada pridružených členov zvyčajne zasadá v sídle organizácie pred pravidelnými zasadnutiami rady tak, aby nedochádzalo ku časovej kolízii s uvedenými zasadnutiami. V prípade, ak rada prijme pozvanie niektorého člena, aby sa zasadnutie konalo na jeho území, uskutoční sa na tomto území aj zasadnutie Rady pridružených členov, pričom v tomto prípade dodatočné s tým spojené náklady organizácie prevyšujúce náklady, ktoré vzniknú, keď sa zasadnutie koná v sídle organizácie, hradí krajina alebo organizácia súkromného sektora, ktorá je hositeľom zasadnutia.
7. Rada pridružených členov môže usporiadať osobitné zasadnutia, ktoré musí schváliť rada.
8. Rada pridružených členov stanoví svoj rokovací poriadok v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

## ČLÁNOK 35

### **Verejno-súkromná pracovná skupina pre kávu – CPPWP**

1. Verejno-súkromná pracovná skupina pre kávu (ďalej len „CPPWP“) je mechanizmus verejno-súkromného partnerstva viacerých zainteresovaných strán, ktorého cieľom je identifikovať a vykonávať praktické a časovo ohraničené opatrenia na riešenie otázok cenovej úrovne, kolísania cien a dlhodobej udržateľnosti sektora kávy.
2. CPPWP:
  - a) buduje konsenzus o prioritných otázkach a opatreniach, ktoré sa predložia rade na posúdenie a poskytnú sa výkonnému riaditeľovi a fóru globálnych lídrov (CGLF);

- b) vedie verejno-súkromný dialóg a sleduje pokrok, pokiaľ ide o záväzky týkajúce sa otázok cenových úrovní, kolísania cien a dlhodobej udržateľnosti sektora kávy;
- c) stimuluje ďalší rozvoj a sfunkčnenie záväzkov a iniciatív schválených radou, ktoré sa týkajú otázky cenových úrovní a dlhodobej udržateľnosti sektora kávy a
- d) neustále rozvíja spoločnú víziu a program pre verejno-súkromný dialóg, rieši naliehavé otázky týkajúce sa sektora kávy, objasňuje očakávania a identifikuje príležitosti a zdroje pre spoločné opatrenia.

3. CPPWP pozostáva z delegátov nominovaných radou a zástupcov súkromného sektora v rovnakom počte. Zástupcovia občianskej spoločnosti a medzinárodných organizácií sa môžu pripojiť k CPPWP za podmienok stanovených radou.

4. Výkonný riaditeľ koná ako ex-offo tajomník CPPWP s určeným zamestnancom, ktorý slúži ako náhradník a koná v jeho mene vždy, keď je to potrebné.

5. CPPWP si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok v súlade s ustanoveniami tejto dohody a mandátom schváleným radou.

6. CPPWP zavedie vlastné mechanizmy na zapojenie zainteresovaných strán z verejného a súkromného sektora kávy, rozvojových partnerov a občianskej spoločnosti do posudzovania prioritných otázok a identifikácie najlepších postupov a riešení.

7. CPPWP predkladá rade na zváženie pravidelné správy a svoje rokovania a odporúčania.

## ČLÁNOK 36

### **Angažovanosť, integrácia a inkluzívnosť**

1. Rada a jej pomocné orgány vrátane CPPWP umožnia pridruženým členom a v prípade potreby aj medzinárodným organizáciám, aby:

- a) poskytovali odborné analýzy k otázkam priamo na základe svojich skúseností v tejto oblasti;
- b) slúžili ako subjekt včasného varovania;
- c) pomáhali zvyšovať informovanosť verejnosti o relevantných otázkach;
- d) prispievali k napredovaniu cieľov tejto dohody a
- e) prispievali relevantnými informáciami na podujatiach organizácie.

2. Uznávajúc zároveň, že organizácia poskytuje pridruženým členom príležitosti na to, aby boli vypočutí širokou verejnosťou a prispievali k jej programu, pridružení členovia:

- a) sa môžu zúčastňovať sa na činnostiach organizácie so súhlasom rady alebo na činnostiach obsiahnutých v programe činností;
- b) môžu získavať a vymieňať si informácie, poznatky a osvedčené postupy s členmi a inými pridruženými členmi prostredníctvom nástrojov spolupráce, ktoré im poskytuje organizácia, alebo inými prostriedkami;

- c) sa môžu zúčastňovať na medzinárodných konferenciách a podujatiach spojených s Medzinárodnou organizáciou pre kávu;
- d) môžu na týchto podujatiach podávať písomné a ústne vyhlásenia;
- e) môžu organizovať sprievodné podujatia,
- f) môžu mať prístup k informáciám a údajom a
- g) môžu mať príležitosti na vytváranie sietí a lobovanie a rozšíriť tak svoje kontakty a vedomostnú základňu s cieľom preskúmať možné partnerstvá s rôznymi zainteresovanými stranami.

#### ČLÁNOK 37

##### **Svetová konferencia o káve**

1. Rada prijme opatrenia, aby sa v primeraných intervaloch konala Svetová konferencia o káve (ďalej len „konferencia“), na ktorej sa zúčastňujú vyvážajúci a dovážajúci členovia, zástupcovia súkromného sektora a ďalší zainteresovaní účastníci vrátane účastníkov z nečlenských krajín. V koordinácii s predsedom konferencie rada zabezpečí, aby konferencia prispela k presadzovaniu cieľov tejto dohody.
2. Konferencia má predsedu, ktorý nie je platený organizáciou. Predseda je menovaný radou na príslušné obdobie a je pozývaný, aby sa zúčastňoval na zasadnutiach rady ako pozorovateľ.

3. Rada rozhoduje o forme, názve, predmete a časovom rámci konferencie, pričom o tom informuje Radu pridružených členov a Verejno-súkromnú pracovnú skupinu pre kávu. Konferencia sa zvyčajne koná v sídle organizácie počas zasadania rady. Ak sa rada rozhodne prijať pozvanie niektorého člena usporiadať zasadnutie na jeho území, môže sa aj konferencia uskutočniť na tomto území, pričom v takom prípade dodatočné s tým spojené náklady organizácie prevyšujúce náklady, ktoré vzniknú, keď sa zasadnutie koná v sídle organizácie, hradí krajina, ktorá je hositeľom zasadnutia.
4. Pokiaľ rada nerozhodne inak, konferencia sa samofinancuje.
5. Predseda podá rade správu o záveroch konferencie.

## ČLÁNOK 38

### **Financovanie v sektore kávy**

Hospodársky výbor uľahčuje konzultácie o témach týkajúcich sa financovania a mechanizmov riadenia rizík v sektore kávy s osobitným dôrazom na potreby malých a stredných výrobcov, poľnohospodárov a miestnych komunít v oblastiach produkujúcich kávu.

## KAPITOLA XII – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

### ČLÁNOK 39

#### **Príprava novej dohody**

1. Rada môže preskúmať možnosť rokovania o novej Medzinárodnej dohode o káve.
2. Na účely vykonania tohto ustanovenia rada preskúma pokrok organizácie pri dosahovaní cieľov tejto dohody uvedených v článku 1.

## KAPITOLA XIII – UDRŽATELNÝ ROZVOJ

### ČLÁNOK 40

#### Udržateľný sektor kávy

1. Členovia udelia náležitú prioritu udržateľnému riadeniu zdrojov a spracovaniu kávy, pričom zohľadnia zásady a ciele vyváženého a integrovaného udržateľného rozvoja v jeho troch rozmeroch – hospodárskom, sociálnom a environmentálnom, ktoré sú obsiahnuté v cieľoch Organizácie Spojených národov v oblasti udržateľného rozvoja a iných súvisiacich globálnych iniciatívach, ktoré členovia schválili.
2. Organizácia môže na požiadanie pomáhať členom pri udržateľnom rozvoji ich sektora kávy s cieľom podporiť prosperitu pestovateľov kávy a všetkých zainteresovaných strán v oblasti kávy a zároveň zlepšiť produktivitu, kvalitu, odolnosť a ziskovosť v hodnotovom reťazci kávy, najmä pre malých poľnohospodárov a iných malých výrobcov kávy.

### ČLÁNOK 41

#### Životná úroveň a pracovné podmienky

Členovia venujú pozornosť zlepšovaniu životnej úrovne a pracovných podmienok obyvateľstva zamestnaného v sektore kávy v súlade so stupňom ich rozvoja, majúce na pamäti medzinárodne uznávané zásady a uplatniteľné normy v týchto otázkach. Okrem toho členovia súhlasia s tým, že pracovné normy sa nesmú používať na účely obchodného protekcionizmu.

## KAPITOLA XIV – KONZULTÁCIE, SPORY A SŤAŽNOSTI

### ČLÁNOK 42

#### **Konzultácie**

Každý člen venuje primeranú pozornosť a poskytne adekvátnu príležitosť pre konzultácie o námietkach, ktoré môžu iní členovia vzniknúť v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou týkajúcou sa tejto dohody. V priebehu takých konzultácií výkonný riaditeľ na žiadosť ktorejkoľvek strany a so súhlasom druhej strany zriadi nezávislú komisiu, ktorá sa bude usilovať o zmierenie strán. Organizácia neuhrádza náklady tejto komisie. Ak strana nesúhlasí so zriadením komisie výkonným riaditeľom alebo ak konzultácie nevedú k riešeniu, vec môže byť postúpená rade v súlade s ustanoveniami článku 43. Ak konzultácie vyústia do riešenia, podá sa o tom výkonnému riaditeľovi správa, ktorý ju rozošle všetkým členom.

### ČLÁNOK 43

#### **Spory a sťažnosti**

1. Každý spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, ktorý sa nevyrieši rokovaním, bude na žiadosť ktorejkoľvek strany sporu postúpený rade na rozhodnutie.
2. Rada stanoví postup riešenia sporov a sťažností.

## KAPITOLA XV – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

### ČLÁNOK 44

#### **Podpis a ratifikácia, prijatie alebo schválenie**

1. Pokiaľ nie je stanovené inak, táto dohoda je otvorená na podpis v sídle depozitára od 6. októbra 2022 do 30. apríla 2023 vrátane pre zmluvné strany Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 a pre vlády pozvané na zasadnutie rady, na ktorom bola táto dohoda prijatá.
2. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi vládami v súlade s ich príslušnými právnymi postupmi.
3. S výnimkou ustanovení článku 46 sa listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení uložia u depozitára najneskôr do 31. júla 2023. Rada však môže rozhodnúť, že umožní predĺženie lehoty pre signatárske vlády, ktoré nie sú schopné uložiť svoje listiny k uvedenému dátumu. Takéto rozhodnutia musí rada oznámiť depozitárovi.
4. Pri podpísaní a ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo oznámení o predbežnom vykonávaní Európska únia uloží u depozitára vyhlásenie potvrdzujúce jeho výlučnú právomoc vo veciach, ktoré upravuje táto dohoda. Členské štáty Európskej únie nie sú oprávnené stať sa zmluvnými stranami tejto dohody.

## ČLÁNOK 45

### **Predbežné vykonávanie**

Signatárska vláda, ktorá má v úmysle ratifikovať, prijať alebo schváliť túto dohodu, môže kedykoľvek oznámiť deponitárovi, že bude túto dohodu predbežne vykonávať v súlade so svojimi právnymi postupmi.

## ČLÁNOK 46

### **Nadobudnutie platnosti**

1. Táto dohoda nadobudne konečnú platnosť, keď signatárske vlády, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov vyvážajúcich členov, a signatárske vlády, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov dovážajúcich členov, vypočítané k 6. júnu 2022, bez ohľadu na prípadné pozastavenie podľa podmienok článku 22, uložia listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení. Dohoda prípadne nadobudne konečnú platnosť kedykoľvek, ak je predbežne platná v súlade s ustanoveniami odseku 2 tohto článku a ak sú uvedené percentuálne požiadavky splnené uložením listín o ratifikácii, prijatí alebo schválení.
2. Ak táto dohoda nenadobudla konečnú platnosť k 31. júlu 2023, nadobudne predbežnú platnosť v uvedený deň alebo v ktorýkoľvek iný deň v rámci nasledujúcich 12 mesiacov, ak signatárske vlády, ktoré majú hlasy, ako sa uvádza v odseku 1 tohto článku, uložili listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo vykonali oznámenie deponitárovi v súlade s ustanoveniami článku 45.

3. Ak táto dohoda nadobudla predbežnú platnosť, avšak k 31. júlu 2024 nenadobudla konečnú platnosť, stratí predbežnú platnosť, pokiaľ sa signatárske vlády, ktoré uložili listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení, alebo vykonali oznámenie deponitárovi v súlade s ustanoveniami článku 45, nerozhodnú formou vzájomného súhlasu, že dohoda zostane na určité obdobie naďalej predbežne platná. Tieto signatárske vlády tiež môžu po vzájomnom súhlase rozhodnúť, že táto dohoda medzi nimi nadobudne konečnú platnosť.

4. Ak táto dohoda nenadobudla k 31. júlu 2024 konečnú alebo predbežnú platnosť podľa ustanovení odseku 1 alebo 2 tohto článku, signatárske vlády, ktoré uložili listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení v súlade so svojimi právnymi predpismi, môžu formou vzájomného súhlasu rozhodnúť, že táto dohoda medzi nimi nadobudne konečnú platnosť.

#### ČLÁNOK 47

#### **Pristúpenie**

1. Pokiaľ táto dohoda nestanovuje inak, vláda ktoréhokolvek členského štátu Organizácie Spojených národov alebo ktorákoľvek z jej špecializovaných agentúr alebo ktorákoľvek medzivládna organizácia opísaná v článku 4 ods. 3 môže pristúpiť k tejto dohode v súlade s postupmi, ktoré stanoví rada.

2. Listiny o pristúpení sa uložia u deponitára. Pristúpenie nadobúda účinnosť uložením listiny.

3. Pri ukladaní listiny o pristúpení akákoľvek medzivládna organizácia uvedená v článku 4 ods. 3 uloží vyhlásenie potvrdzujúce jej výlučné právomoci vo veciach, ktoré upravuje táto dohoda. Členské štáty takejto organizácie nie sú oprávnené stať sa zmluvnými stranami tejto dohody.

#### ČLÁNOK 48

##### **Výhrady**

K ustanoveniam tejto dohody nie je možné vzniesť výhrady.

#### ČLÁNOK 49

##### **Dobrovoľné odstúpenie**

Každá zmluvná strana môže od tejto dohody kedykoľvek odstúpiť na základe písomného oznámenia o odstúpení, ktoré doručí depozitárovi. Odstúpenie nadobudne účinnosť 90 dní po doručení oznámenia.

#### ČLÁNOK 50

##### **Vylúčenie**

Ak rada rozhodne, že niektorý člen porušuje svoje záväzky vyplývajúce z tejto dohody, a ďalej rozhodne, že toto porušenie výrazne narušuje fungovanie tejto dohody, môže takého člena z organizácie vylúčiť. Rada bezodkladne oznámi každé takéto rozhodnutie depozitárovi. Po uplynutí 90 dní od dátumu rozhodnutia rady takýto člen prestáva byť členom organizácie a stranou tejto dohody.

## ČLÁNOK 51

### **Vyrovnanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi**

1. Rada rozhodne o vyrovnaní účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi. Organizácia si ponechá všetky sumy, ktoré odstupujúci alebo vylúčený člen už uhradil, a takýto člen je naďalej povinný uhradiť všetky sumy, ktoré jej dlží ku dňu nadobudnutia účinnosti odstúpenia alebo vylúčenia; avšak v prípade zmluvnej strany, ktorá nemôže prijať zmenu tejto dohody, a preto sa prestane zúčastňovať na tejto dohode podľa ustanovení článku 53 ods. 2, rada môže určiť také vyrovnanie účtov, ktoré bude považovať za spravodlivé.
2. Člen, ktorý sa prestal zúčastňovať na tejto dohode, nemá nárok na podiel z výnosov likvidácie ani z iných aktív organizácie; ani mu nevyplýva povinnosť uhradiť akúkoľvek časť prípadného deficitu organizácie po vypovedaní tejto dohody.

## ČLÁNOK 52

### **Platnosť a vypovedanie**

1. Táto dohoda sa uplatňuje až do jej vypovedania radou podľa ustanovení odseku 3 tohto článku.

2. Rada túto dohodu preskúma každých päť rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti, ak je to potrebné alebo kedykoľvek vznikne potreba, najmä s cieľom prispôsobiť sa novým výzvam a príležitostiam a reagovať na ne, a podľa potreby prijímať rozhodnutia.
3. Rada môže kedykoľvek rozhodnúť o vypovedaní tejto dohody. Vypovedanie nadobudne účinnosť k dátumu, o ktorom rozhodne rada.
4. Bez ohľadu na vypovedanie tejto dohody rada bude aj naďalej, pokiaľ to bude potrebné, prijímať rozhodnutia, ktoré sú potrebné počas obdobia nevyhnutného na likvidáciu organizácie, vyrovnanie jej účtov a odpredaja jej aktív.
5. Rada riadne zašle depozitárovi každé rozhodnutie prijaté v súvislosti s vypovedaním tejto dohody a každé oznámenie doručené rade podľa tohto článku.

## ČLÁNOK 53

### Zmeny

1. Rada môže predložiť návrh na zmenu tejto dohody a takýto návrh oznámi všetkým zmluvným stranám. Zmena nadobudne platnosť pre všetkých členov organizácie 100 dní po tom, ako sa deponitárovi doručia oznámenia o prijatí od zmluvných strán, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov vyvážajúcich členov, a od zmluvných strán, ktoré majú najmenej dve tretiny hlasov dovážajúcich členov. Uvedený dvojtretinový percentuálny podiel sa vypočíta na základe počtu zmluvných strán dohody v čase, keď bol návrh na zmenu dohody rozoslaný príslušným zmluvným stranám na prijatie. Rada stanoví lehotu, v rámci ktorej zmluvné strany oznámia deponitárovi prijatie zmeny, a túto lehotu oznámi všetkým zmluvným stranám a deponitárovi. Ak po uplynutí uvedenej lehoty percentuálne požiadavky pre nadobudnutie platnosti zmeny nebudú splnené, návrh na zmenu sa bude považovať za stiahnutý.
2. Pokiaľ rada nerozhodne inak, každá zmluvná strana, ktorá deponitárovi neoznámia prijatie zmeny v súlade s ustanoveniami odseku 1 tohto článku v rámci lehoty stanovenej radou, prestane byť zmluvnou stranou tejto dohody od dátumu, ku ktorému takáto zmena nadobudne platnosť.
3. Rada oznámia deponitárovi všetky zmeny rozoslané zmluvným stranám podľa tohto článku.

## ČLÁNOK 54

### **Doplňujúce a prechodné ustanovenie**

Všetky akty prijaté na základe Medzinárodnej dohody o káve z roku 2007 organizáciou alebo ktorýmkoľvek jej orgánom, alebo v ich mene zostávajú platné až do nadobudnutia platnosti tejto dohody.

## ČLÁNOK 55

### **Autentické znenia dohody**

Znenia tejto dohody v anglickom, francúzskom, portugalskom a španielskom jazyku sú všetky rovnako autentické. Originály sú uložené u depozitára.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní zástupcovia, riadne poverení na tento účel svojimi príslušnými vládami, podpísali túto dohodu v dňoch uvedených pri ich podpisoch.

**PREPOČÍTAVACIE KOEFICIENTY PRE PRAŽENÚ, DEKOFEÍNOVANÚ,  
TEKUTÚ A ROZPUSTNÚ KÁVÚ, AKO JE VYMEDZENÁ  
V MEDZINÁRODNEJ DOHODE O KÁVE Z ROKU 2007**

*Pražená káva*

Na účely prepočtu praženej kávy na ekvivalent zelených bôbov vynásobte čistú hmotnosť praženej kávy koeficientom 1,19.

*Dekofeínovaná káva*

Na účely prepočtu zelenej dekofeínovanej kávy na ekvivalent zelených bôbov vynásobte čistú hmotnosť zelenej dekofeínovanej kávy koeficientom 1,05. Na účely prepočtu dekofeínovanej praženej a dekofeínovanej rozpustnej kávy na ekvivalent zelených bôbov vynásobte čistú hmotnosť dekofeínovanej praženej kávy koeficientom 1,25 a čistú hmotnosť dekofeínovanej rozpustnej kávy koeficientom 2,73.

*Tekutá káva*

Na účely prepočtu tekutej kávy na ekvivalent zelených bôbov vynásobte čistú hmotnosť sušeného kávového extraktu obsiahnutého v tekutej káve koeficientom 2,6.

*Rozpustná káva*

Na účely prepočtu rozpustnej kávy na ekvivalent zelených bôbov vynásobte čistú hmotnosť rozpustnej kávy koeficientom 2,6.

*Premixovaná káva*

Určí sa v súlade s uznesením č. 476, ktoré schválila Medzinárodná rada pre kávu 9. júna 2022.

Medzinárodná rada pre kávu  
133 zasadnutie (osobitné)  
Virtuálne zasadnutie  
8. a 9. júna 2022  
Londýn, Spojené kráľovstvo

**Uznesenie č. 477**  
**SCHVÁLENÉ NA DRUHOM**  
**PLENÁRNOM ZASADNUTÍ,**  
**9. JÚNA 2022**

### **Depozitár**

#### **Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022**

KEDŽE:

Medzinárodná rada pre kávu na svojom 133. zasadnutí 9. júna 2022 schválila uznesenie č. 476, ktorým sa prijíma znenie Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022;

V článku 76 (Depozitári zmlúv) ods. 1 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve z roku 1969 sa stanovuje, že depozitára zmluvy môžu určiť štáty, ktoré sa zúčastnili na rokovaní a že depozitárom môže byť jeden alebo viac štátov, medzinárodná organizácia alebo vedúci správny úradník organizácie a

V článku 2 ods. 10 Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022 sa stanovuje, že rada určí depozitára na základe konsenzuálneho rozhodnutia pred 6. októbrom 2022 a že takéto rozhodnutie tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody z roku 2022,

## MEDZINÁRODNÁ RADA PRE KÁVU

### SA ROZHODLA:

1. určiť Medzinárodnú organizáciu pre kávu za depozitára Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022.
2. požiadať výkonnú riaditeľku ako najvyššiu úradníčku Medzinárodnej organizácie pre kávu, aby prijala potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby organizácia vykonávala funkcie depozitára dohody z roku 2022 spôsobom, ktorý je v súlade s Viedenským dohovorom o zmluvnom práve z roku 1969, okrem iného vrátane:
  - a) úschovy pôvodného znenia dohody a všetkých plných právomocí odovzdaných depozitárovi;
  - b) prípravy a rozosielania overených kópií pôvodnej dohody;
  - c) prijímania akýchkoľvek podpisov dohody a prijímania a úschovy všetkých listín, oznámení a komunikácií, ktoré sa jej týkajú;
  - d) preskúmania toho, či podpis alebo akákoľvek listina, oznámenie alebo komunikácia, ktoré sa týkajú dohody, sú v dobrej a náležitej forme;
  - e) rozosielania aktov, oznámení a komunikácií týkajúcich sa dohody;
  - f) informovania, keď bol uložený taký počet ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schválení alebo oznámení o predbežnom vykonávaní, ktorý je potrebný na nadobudnutie alebo predbežné nadobudnutie platnosti dohody, ako sa stanovuje v jej článku 46;
  - g) registrácie dohody u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov;
  - h) informovania, v prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa výkonu funkcií depozitára, o tejto veci signatárov a zmluvné strany, prípadne Medzinárodnú radu pre kávu.

Týmto potvrdzujem, že uvedené je vernou kópiou Medzinárodnej dohody o káve z roku 2022, ktorá bola prijatá uznesením Medzinárodnej rady pre kávu č. 476 na jej 133. zasadnutí 9. júna 2022 a ktorej originál je uložený v Medzinárodnej organizácii pre kávu.

Vanúsia Nogueira

výkonná riaditeľka

Medzinárodnej organizácie pre kávu

Londýn, Spojené kráľovstvo, 29. júla 2022

---